

ALETHEIA

Lettre d'informations religieuses

“La vérité vous rendra libres” (Jean, 8, 32)

VI^e année - n° 76

Rédacteur : Yves Chiron

29 mai 2005

Cette lettre d'informations n'entend pas se substituer aux revues de formation doctrinale et intellectuelle existantes ni aux revues d'informations religieuses. Elle paraît quinze fois par an et contient des nouvelles, des analyses, des commentaires qui ne trouveraient pas forcément leur place dans les publications auxquelles je collabore. Ces nouvelles, analyses et commentaires n'entendent proposer aucune doctrine ou position religieuse qui me soit propre. Il s'agit simplement de servir la vérité dans la fidélité à l'enseignement traditionnel de l'Eglise.

De format modeste, cette lettre d'informations, sans exclusive, est adressée gratuitement à un certain nombre d'amis, de correspondants, de revues et à tous ceux qui en font la demande. Son envoi n'est pas soumis à abonnement. Libre au lecteur de contribuer, comme il le souhaite, aux frais d'impression et de diffusion.

Y.C., 16 rue du Berry, F - 36250 NIHERNE www.aletheia.free.fr

“ COMMUNISME ”

UN MOT QUI FAIT TOUJOURS PEUR AU VATICAN

Au Vatican, certains ont encore peur du mot “ communisme ”. Plus de quinze ans après la chute du Mur de Berlin et de l'écroulement de l'URSS, dans certains milieux du Vatican on n'ose toujours pas désigner les régimes communistes par leur nom.

Jean-Paul II a été un des artisans de la chute du communisme institutionnel en Europe. Il a su en caractériser la nature et le dénoncer par son nom. Benoît XVI, depuis les quelques semaines où il est Pape, n'a pas peur, lui non plus, de nommer le communisme¹.

Pourtant, dans les milieux du Vatican chargés de diffuser l'information officielle du Saint-Siège, le mot fait encore peur. On n'hésite pas à le censurer. C'est mon ami Stefano Gizzi, éminent biographe de son parent, le cardinal Gizzi, premier Secrétaire d'Etat du bienheureux Pie IX, qui m'a signalé la chose : les organes d'information du Saint-Siège ont travesti un texte, on ne peut plus solennel, consacré Jean-Paul II. Il s'agit du *Rogito*, la biographie du Pape défunt, qui est déposée avec sa dépouille mortelle dans le cercueil.

Le *Rogito*, résumé officiel de la vie de Jean-Paul II, a été rédigé en latin et signé par le cardinal Camerlingue, par le cardinal Doyen du Sacré-Collège, par les notaires apostoliques et par d'autres dignitaires ecclésiastiques. Il a été lu, en latin, le matin du 8 avril, dans la Basilique Saint-Pierre, avant que le corps de Jean-Paul II ne soit déposé dans le cercueil pour la messe des funérailles.

Le texte original, en latin, a été publié dans l'*Osservatore romano* du lendemain, 9 avril, et a été reproduit sur le site internet officiel du Vatican (www.vatican.va). Le *Rogito* a retenu comme un des faits saillants du pontificat :

Pontificatus Ioannis Pauli II unus ex longissimis in Ecclesiae historia exstitit. Hoc temporis spatio multa sunt commutata variis in provinciis. In his communistarum quarundam nationum regiminum dissolutiones annumerantur, ad quam rem multum contulit ipse Summus pontifex.

Sans être un latiniste éminent, on comprend le sens des mots soulignés (par nous) : on attribue, entre autres à Jean-Paul II — “ le Souverain pontife contribua lui-même ” —, la “ désagrégation des régimes communistes dans plusieurs pays ”. C'est une vérité historique.

Comment se fait-il que ce passage ait fait l'objet de traductions, officielles, qui trahissent le texte original latin ? Le jour-même où il publiait la version latine authentique, l'*Osservatore romano* publiait une traduction italienne qui en déformait le sens du passage en question :

Si annovera la caduta di taluni regimi, alla quale egli stesso contribuì.

La “ désagrégation des régimes communistes dans plusieurs pays ” devient “ la chute de certains régimes ”. “ Certains régimes ”...L'imprécision révèle une crainte de déplaire. A qui ? Pourquoi ?

La traduction/trahison de l'*Osservatore romano* a, dès lors, servi de référence. Le site officiel du Vatican l'a reprise et cette traduction/trahison italienne a servi de référence pour les traductions en d'autres langues qu'on trouve sur ce même site officiel : “ *la chute de plusieurs régimes* ” dit la traduction officielle française, “ *the fall of several regimes* ” dit l'anglaise, “ *a queda de certos regimes* ” dit la portugaise, et ainsi de suite pour les différentes versions linguistiques du site.

Bien évidemment, les traductions de ce solennel *Rogito* qui ont paru dans la presse mondiale se sont toutes référées à la traduction italienne déficiente, et personne ne s'est donné la peine de traduire d'après le texte authentique latin. Même la *Documentation catholique* (n° 2336, 15 mai 2005), qui a réalisé, dit-elle, sa propre traduction d'après le “ texte original latin ”, traduit/trahit non d'après le texte latin mais d'après la version italienne puisque pour le passage concerné on lit : “ *On peut enregistrer la chute de certains régimes...* ”. Est ainsi masqué le qualificatif de “ communistes ”.

¹ Par exemple, le 23 mai dernier, recevant le président de Bulgarie, Benoît XVI a évoqué “ la longue et difficile période du régime communiste ”.

Ce n'est pas la première fois que les traductions, officielles ou non, d'une version authentique en latin sont des trahisons. Il est vrai qu'on a vu aussi, avec Jean XXIII, des textes, prononcés en italien, être corrigés, dans leur version officielle latine, dans un sens jugé plus orthodoxe ou plus exact. Cette fois, c'est la vérité de l'histoire qui est travestie.

À travers les revues

. **Reconquête** (Centre Charlier, 70 Bd. Saint-Germain, 75005 Paris), 4,50 € le numéro.

Dans le n° 213 de la revue mensuelle du Centre Charlier, on lit un entretien de trois pages avec Jean Madiran. L'intérêt particulier de cet entretien est que, pour une rare fois, Madiran évoque son enfance et son milieu familial, avant d'évoquer la suite : Maurras, la francisque, *Itinéraires*, *Présent*.

. **Liber canonum** (C.E.R.H.M.I.R., 5 rue Albert Sorel, 31500 Toulouse), 25 € le numéro + 5 € de port.

Dans la controverse Fraternité Saint-Pie X/Abbé Laguérie, on a vu des partisans de l'abbé Laguérie contester les qualités du consultant canonique auquel avait fait appel la FSSPX, Bernard Callebat. On a nié, publiquement et sur internet, ses compétences. On a mis en doute qu'il soit un expert en droit canonique. On a même insinué que la revue de droit canon qu'il "prétendait" diriger n'existait pas. Or, cette revue, annuelle, existe bien. Elle en est à son IVe volume, qui vient de sortir. Dans ces 200 pages, on trouvera, dus à des universitaires canonistes ou historiens, d'intéressants articles de droit canonique (par exemple Jean-Louis Bahans : "Le secret professionnel du ministre du culte en droit français") et des articles d'histoire du droit et des institutions canoniques (par exemple, Frédéric-Pierre Chanut : "Clercs et laïcs dans l'Eglise médiévale : les enjeux du pouvoir").

Livres d'Yves Chiron

? **Gaston de Renty. Une figure spirituelle du XVIIe siècle**, Résiac, 1985, 95 pages, 6 €.

) **Edmund Burke et la Révolution française**, Téqui, 1987, 190 pages, 7 €.

I. Burke serviteur de l'Etat et parlementaire

II. Burke adversaire de la Révolution française

III. Burke philosophe contre-révolutionnaire.

? **La Vie de Barrès**, Godefroy de Bouillon, 2000, 405 pages, 18 €.

Nouvelle édition, avec préface de Jean Madiran.

) **La Vie de Maurras**, Éditions Godefroy de Bouillon, 1999, 510 pages, 22 €.

Nouvelle édition, avec index des noms.

) **Pie IX, pape moderne**, Clovis, 1995, 528 pages, 18 €.

) **Pie IX et la franc-maçonnerie**, Éditions B.C.M., 2000, 24 pages, 5 €.

) **Saint Pie X, réformateur de l'Eglise**, Courrier de Rome, 1999, 367 pages, 16 €.

! **Pie XI (1857-1939)**, Perrin, 2004, 416 pages, 23,50 €.

) **Le Vatican et la question juive en 1941. Publication du rapport Bérard**, Éditions Nivoit, 2000, 26 pages, 5 €.

μ **La véritable histoire de sainte Rita**, Perrin, 2003, 250 pages, 15 €.

μ **Padre Pio, le stigmatisé**, Perrin, 2002, 3e édition augmentée, 347 pages, 18 €.

μ même titre, collection de poche "Tempus", 2004, 347 pages, 8 €.

) **Enquête sur les miracles de Lourdes**, Perrin, 2000, 214 pages, 13 €.

1. Apparitions et premières guérisons.
2. Qu'est-ce qu'un miracle ?
3. La source "miraculeuse"
4. La constatation médicale des miracles
5. La proclamation du miracle
6. Les 66 miraculés de Lourdes

- 7. Statistiques des guérisons
 - 8. Contestation des miracles
 - 9. Malades, pèlerins et touristes
 - 10. Des miracles dans d'autres sanctuaires.
- ✓ **Veilleur avant l'aube, le P. Eugène de Villeurbanne**, Clovis, 1999, 512 p., 17 ₣.

) **Journal de Saigon et du Mékong**, Résiac, 1994, 46 pages (plus 6 pages de photographies), 10 ₣.

) **Voyage vers Cyprien**, Éditions Nivoit, 1998, 32 pages, 3 ₣.

- 1. Journal d'une adoption en Thaïlande
- 2. Les sept martyrs de Thaïlande
- 3. Le roi Bhumibol.

) **Nos enfants de Lituanie. Journal**, Nivoit, 2002, 88 pages, 10 ₣.

? **Ma Mère (29.11.1963)**, Éditions Nivoit, 2003, 18 pages, 6 ₣.

Edition limitée et numérotée, sur papier bouffant.

En diffusion

μ Jean Madiran, **La trahison des commissaires**, Consep, 2004, 68 pages, 10 ₣.

μ Jean Madiran, **La Laïcité dans l'Eglise**, Consep, 2005, 154 pages, 18 ₣.

Bon de commande

Nom :

Adresse :

.....
.....

Commande les ouvrages ci-dessus (cochez les cases)

Franco de port - Montant total :

Paiement à la commande.

**A l'ordre de l' "Association Nivoit"
5 rue du Berry
F - 36250 Niherne**